

**Escuela de Traductores de Toledo**  
(UCLM)

MEMORIA DE ACTIVIDADES  
2019-2021 / 2022 (PRIMER CUATRIMESTRE)



## CONTENIDO

### **1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA**

#### 1.1 PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

LIBROS

CAPÍTULOS DE LIBROS

ARTÍCULOS

RESEÑAS Y RECENSIONES

ANÁLISIS Y COMENTARIOS

TRADUCCIONES

#### 1.2. PONENCIAS EN CONGRESOS Y OTRAS REUNIONES CIENTÍFICAS

#### 1.3. PÓSTERS EN CONGRESOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS

#### 1.4. DIRECCION Y PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE I+D Y GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

#### 1.5 CONTRATOS DE I+D CON EMPRESAS Y/O INSTITUCIONES

#### 1.6. ACTIVIDAD EDITORIAL

#### 1.7. TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS Y EN CURSO

#### 1.8. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN

#### 1.9. ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE I+D+i

#### 1.10. TRIBUNALES DE TESIS

#### 1.11. EVALUACIÓN EN REVISTAS ACADÉMICAS (PEER REVIEW)

#### 1.12. PARTICIPACIÓN EN JURADOS DE PREMIOS NACIONALES E INTERNACIONALES

#### 1.13. ACTIVIDAD EN SOCIEDADES CIENTÍFICAS Y OTROS ORGANISMOS

#### 1.14. INTERVENCIONES EN REPRESENTACIÓN DE LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

#### 1.15. ACTIVIDADES DE TRANSFERENCIA

### **2. ACTIVIDADES DOCENTES**

#### 2.1 FORMACIÓN IMPARTIDA

#### 2.2 FORMACIÓN RECIBIDA

**3. ACTIVIDADES CULTURALES**

**4. RECONOCIMIENTOS Y PREMIOS**

## 1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA

### 1.1 PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

#### LIBROS

*Estudios sobre Galeno latino y sus fuentes*, M.T. Santamaría Hernández, ed., Cuenca: UCLM, 2021. (Colección Estudios de la Escuela de Traductores de Toledo).

Cruz Gutiérrez, S., Aprile, G., Arroyo Quirce, H., Blázquez Noya, A., Blázquez Robledo, I., Díaz Marcos, M., Lozano Sáiz, M., Pedreira Nores, F., Rodríguez Sobrino, J. A. (eds.) (febrero 2019), *NONNVLLA SPES IVVENTVTIS. Nuevas contribuciones en Estudios Clásicos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, colección Aquilafuente n° 264.

#### CAPÍTULOS DE LIBROS

Azaola Piazza, B. (2020). “The strengthening of authoritarianism in Egypt” en Itxaso Domínguez de Olazábal y Elsa Aimé González (Coord.): *Africa Report 2020: Transformations, mobilization and continuity*, 2020, pp. 111-122. ISBN: 978-84-122331-7-9

[https://www.fundacionalternativas.org/public/storage/publicaciones\\_archivos/61c61b2e31e8454182e5f2062cb34934.pdf](https://www.fundacionalternativas.org/public/storage/publicaciones_archivos/61c61b2e31e8454182e5f2062cb34934.pdf)

Azaola Piazza, B. (2020). “El fortalecimiento del autoritarismo en Egipto”, en Itxaso Domínguez de Olazábal y Elsa Aimé González (Coord.): *Informe África. Transformaciones, movilización y continuidad* Fundación Alternativas, 2020, pp. 119-130 ISBN: 978-84-122331-31

[https://www.fundacionalternativas.org/public/storage/publicaciones\\_archivos/a09c8d21a6bfd59a820d5dd01f7806be.pdf](https://www.fundacionalternativas.org/public/storage/publicaciones_archivos/a09c8d21a6bfd59a820d5dd01f7806be.pdf)

Azaola Piazza, B. (2020). “The Communist Movement in Egypt” en Laura Feliu y Ferran Izquierdo (Ed.) *Communist Parties in the Middle East: 100 Years of History*, London, Routledge, 2019, pp. 152-167. ISBN: 978-0367134457.

Díaz Marcos, M. (2020). “La tradición latina renacentista del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno”. En F. Schaffenrath & M<sup>a</sup>. T. Santamaría Hernández (eds.), *Acta Conventus Neo-latini Albasitensis. Proceedings of the Seventeenth International Congress of Neo-Latin Studies (Albacete 2018)*. Serie: *Acta Conventus Neo-Latini, 17*, 236-247. Leiden: Koninklijke Brill NV. ISBN (Hardback):

978-90-04-42709-9; ISBN (E-Book): 978-90-04-42710-5. DOI: 10.1163/9789004427105\_017.

Díaz Marcos, M. & Martínez Prieto, R. (2020). “*Per litteras ad linguam: Using Litterature to Teach Latin*”. En J. M. Correoso-Ródenas (ed.), *Teaching Language and Literature On and Off-Canon*, 182-192. Hershey: Information Science Reference. ISBN10: 1799833798; ISBN13: 9781799833796; EISBN13: 9781799833819. DOI: 10.4018/978-1-7998-3379-6.ch010.

Díaz Marcos, M. & Martínez Prieto, R. (en prensa). “*Símiles y metáforas en algunos nombres de origen vegetal. Tradición y transmisión hasta el Período Salernitano*”. En N. Palmieri (ed.), *Actes du XIIIème Colloque international sur les Textes Médicaux Latins: «Métaphores et images médicales, d’Alexandrie à Salerne», Reims, 20-22 septembre 2018*, xx-xx. Saint-Étienne: Publications de l’Université de Saint-Étienne, collection «Antiquité - Mémoires du Centre Jean Palerne».

Díaz Marcos, M. (2021), “*La técnica traductora de Gerardo de Cremona en sus versiones médicas. Una propuesta a partir del De simplicium medicamentorum facultatibus*”. En M<sup>a</sup>. T. Santamaría Hernández (ed.), *Estudios sobre Galeno Latino y sus fuentes*, 199-216. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Díaz Marcos, M. (2021), “*Los usos terapéuticos de la vid en la versión latina medieval del De simpl. med. fac. de Galeno*”. En J. de la Villa Polo, A. López Fonseca, E. Falque Rey, M<sup>a</sup> P. de Hoz García-Bellido, M<sup>a</sup> J. Muñoz Jiménez, I. Villarroel Fernández & V. Recio Muñoz (eds.), *Forum Classicorum. Perspectivas y avances sobre el Mundo Clásico*, vol. II, 977-1004. Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos; Guillermo Escolar Editor.

Martínez Prieto, R. (2021), «*Tres citas problemáticas a Galeno en el Antidotarium de Álvaro de Castro: colación de fragmentos y establecimiento de fuentes*», M. T. Santamaría Hernández (ed.), *Estudios sobre Galeno latino y sus fuentes*, Cuenca: Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Martínez Prieto, R. (en prensa), «*Arabismos en el Antidotarium (ms. 97-10, Catedral de Toledo, s. XVI?) de Álvaro de Castro: un ejemplo de la introducción del léxico árabe en la medicina latina*», *Actas VIII Congreso SELat*.

Martínez Prieto, R. (2021), «*La transmisión de la medicina árabe en el Occidente medieval: traducciones árabe-latinas en el Antidotarium de Álvaro de Castro*», C. Codoñer, M<sup>a</sup>. A. Andrés Sanz, J. C. Martín-Iglesias, D. Paniagua (coords.), *Nuevos Estudios de Latín Medieval Hispánico*, Firenze: SISMEL-Edizioni del Galluzzo.

- María Teresa Santamaría Hernández, 2020, “La tradición de escritos latinos *De catarticiis* en la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media: principios de composición y transmisión textual”. *Pallas. Révue d'Études Antiques* 113, 93-108.
- María Teresa Santamaría Hernández, 2019, “De la *vena medeni* a los *vermes sub cute*: transmisión árabo-latina de dos enfermedades cutáneas procedentes de textos médicos antiguos”. *Medicina nei Secoli-Arte e Scienza. Journal of History of Medicine* 31.3, 867-886.
- María Teresa Santamaría Hernández, 2019, “Origen y significado de *draconatio* (*Mulomedicina Chironis*) a la luz de otros términos relacionados”, *Latomus* 78, 141-169.
- María Teresa Santamaría Hernández, “Recursos de modernización de un escrito médico: los *Fundamenta medicorum* del converso toledano Álvaro de Castro. Con edición y traducción al español de la epístola del licenciado De Cañete”, en Miguel Ángel González Manjarrés (ed.), *Praxi theoremata coniungamus: Amato Lusitano y la medicina de su tiempo*, Madrid: Guillermo Escolar, 2019, 35-45.
- María Teresa Santamaría Hernández, “De la Antigüedad al siglo XII toledano: la compleja transmisión de la ‘enfermedad bovina’ y su confusión con el muermo equino”. *XXV Congreso Nacional y XVI Congreso Iberoamericano de Historia de la Veterinaria: “Las Ciencias Veterinarias al servicio de la Sociedad”*. Toledo: Ilustre Colegio de Veterinarios de Toledo, 2019), 41-55.
- María Teresa Santamaría Hernández, “La *Ianua vitae* de Álvaro de Castro (†1544): un testimonio de la formación de su autor (con edición crítica y traducción de las dos epístolas nuncupatorias)”, *eHumanista / Conversos*, 7 (2019), 1-13.
- María Teresa Santamaría Hernández, “Léxico incomprendido en la *Mulomedicina Chironis*: análisis de conjeturas y propuesta de enmiendas”, *Morborum et signa et causas praedicere curasque monstrare: La medicina veterinaria nel mondo antico e medievale. Atti del V Convegno Internazionale (Monaco di Baviera, 29-31 marzo 2017)*. Ed. Lisa Sannicandro – Martina Schwarzenberger. *Commentaria Classica, Supplemento V* (Catania: *Litterae Press*, 2019), 153-177.
- María Teresa Santamaría Hernández “Humores y catárticos en la medicina altomedieval: tradición oribasiana en el *De augmento humorum pseudohipocrático*”, en *Estudios sobre Galeno Latino y sus fuentes*. Serie: *Colección Escuela de Traductores de Toledo* (UCLM). (en prensa) 2021.

María Teresa Santamaría Hernández , “El capítulo sobre la peonía del herbario de Pseudo Apuleyo: relación con la fitoterapia hermética”, Actas del Congreso de Estudios Latinos de León, 409-419.e.p.

María Teresa Santamaría Hernández , “El pseudogalénico *Liber secretorum ad Monteum* traducido del árabe por Gerardo de Cremona: un compendio de historias médicas y Farmacología antigua”, en *Homenaje a César Chaparro*. Eds. Luis Merino y Manuel Mañas. Colección Magistri. Universidad de Extremadura. En prensa.

María Teresa Santamaría Hernández , “La *uirtus attractiua* de los purgantes en el *De catharticiis* pseudogalénico: el símil como recurso de explicación conceptual”, en N. Palmieri Darlon ed., *Métaphores et images médicales d’Alexandrie à Salerne*, Collection « Antiquité » - Mémoires du Centre Jean Palerne, Université Jean Monnet de Saint-Etienne, 2022 (en prensa).

Zaben Dana, “En torno a las fuentes árabes del libro I del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno y su pervivencia en las versiones latinas de Gerardo de Cremona: estudio lexicológico y técnica de traducción”, en María Teresa Santamaría Hernández (ed.), *Estudios sobre Galeno Latino y sus fuentes* ISBN 978-84-9044-466-5, 2021, pp. 141-161.

Zaben Dana (en prensa) “El proceso de trasvase del *De materia medica* de Dioscórides desde la Antigüedad hasta el Renacimiento: texto e iconografía”, *El libro, de lo material a lo simbólico*, actas del *Congreso Internacional de Arte y Literatura "Diálogos en torno al libro: texto e imagen"* Albacete, 2020.

## ARTÍCULOS

Azaola Piazza, B. & Hernando de Larramendi, M. (2020). “The Interplay of Regional and Domestic Politics in Egypt: The Case of Salafism”, *Contemporary Politics*, Special Issue, Beatriz Tomé-Alonso and Giulia Cimini (Edit.) *Rethinking Islamist Politics in North Africa and the Sahel: Adaptation and Resistance to a Changing Geopolitical Order*, Vol. 26, Issue 5. Print ISSN: 1356-9775 Online ISSN: 1469-3631 <https://doi.org/10.1080/13569775.2020.1858565>. Published online December 2020

<https://www.tandfonline.com/eprint/RMAWHC4ZKMTAC8RARZEC/full?target=10.1080/13569775.2020.1858565>

Azaola Piazza, B. (2019). “The Foreign Policy of post-Mubarak Egypt and the Strengthening of Relations with Saudi Arabia: Balancing between Economic

Vulnerability and Regional and Regime Security”, *The Journal of North African Studies*, Vol. 24, Issue 3 (2019): Special Issue, *The ‘Subaltern’ Foreign Policies of North African Countries*, pp. 401-425. ISSN: 1362-9387 (Print). <https://doi.org/10.1080/13629387.2018.1454650>

Díaz Marcos, M. (2021), “Problemas de autoría en la traducción latina medieval del libro VI del *De simpl. med. fac.* de Galeno”, *Anuari de Filologia. Antiqua et Mediaevalia*, 11/2, 43-52.

SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M. T.: “Alimentación y Medicina en la Edad Media: el largo viaje de la dietética griega a través de los textos”, *eHumanista. Journal of Iberian Studies*, University of California, Santa Bárbara, 2022.

## RESEÑAS

Díaz Marcos, M. & Martínez Prieto, R. (diciembre 2019). Workshop Internacional de Investigación “El Patrimonio Textual Grecolatino de la Medicina Europea: líneas de investigación y perspectivas de futuro”, Albacete/Toledo, 2-4 de mayo de 2018. *Lettre d’informations. Médecine Antique et Médiévale*, 14, 37-40. ISSN 0995-5887.

Díaz Marcos, M. & Martínez Prieto, R. (diciembre 2019). XIIIème Colloque international sur les Textes Médicaux Latins: “Métaphores et images médicales, d’Alexandrie à Salerne” (sous la responsabilité de Nicoletta Palmieri), Reims, 20-22 septembre 2018. *Lettre d’informations. Médecine Antique et Médiévale*, 14, 53-55. ISSN 0995-5887.

Martínez Prieto, R. (2020). (Artículo científico, Revista). *Ἐμμηνα ἄγει: la estimulación de la menstruación en algunos textos tardoantiguos de origen dioscorideo*. Pallas. 113, pp. 129 - 135. 2020. ISSN 0031-0387.

Martínez Prieto, R. (2019). (Artículo científico, Revista). La obra sobre medicamentos compuestos de Álvaro de Castro: entre el antidotario y la concordancia. *Omnia ab his et in his omnia*. Estudios Clásicos, Anejo 5. 2019. ISSN 0014-1453.

## TRADUCCIONES

**2020-2022:** A través de un convenio entre la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM) y la *Sharjah Book Authority*, la Escuela de Traductores de Toledo ha volcado al español 58 obras de autores árabes contemporáneos, mayoritariamente emiratíes, bajo la dirección del profesor Luis Miguel Cañada al frente de un equipo formado por los traductores profesionales, nativos de español y formados en traducción en la Escuela de Traductores



de Toledo. La iniciativa, que incluye la coedición de algunas de obras para potenciar su difusión en España y América Latina, se enmarca en un conjunto de propuestas que fomentan el papel de la traducción como agente difusor de la lengua y de la cultura árabe y que avalan también los emiratos de Abu Dabi y Dubái.

## 1.2 PONENCIAS EN CONGRESOS Y OTRAS REUNIONES CIENTÍFICAS

AZAOLA PIAZZA, BÁRBARA: Ponencia en el *XIII Congreso Español de Sociología*, “El norte de África en la agenda política de los nuevos partidos del Parlamento español” dentro del Grupo de Trabajo 32 “Estudios internacionales, estudios de área y globalización”. Federación Española de Sociología (FES), Universidad de Valencia, 3-6 julio 2019.

AZAOLA PIAZZA, BÁRBARA: Ponencia en el Seminario de Investigación *Rethinking Islamist Politics in North Africa and the Sahel* bajo el título “Rivalry among Regional Actors: Political Islam in Egypt as a Regional-Domestic Scene”. Organizado por el Grupo de Estudios sobre las Sociedades Árabes y Musulmanas (GRESAM) y la Facultad de Humanidades de Toledo, UCLM. 26-27 de septiembre de 2019, Facultad de Humanidades de Toledo.

AZAOLA PIAZZA, BÁRBARA: Ponencia en el XXII Encuentro del Foro de Investigadores del Mundo Árabe y Musulmán (FIMAM) “El pragmatismo político del salafismo egipcio: el caso del partido al-Nour (2011-2018)”, IEMed/UB, Barcelona, 24-25 de octubre de 2019.

DÍAZ MARCOS, MARINA: Comunicación en las *I Jornadas Doctorales de la Escuela de Traductores de Toledo: Los textos y su transmisión* (Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha): “Transliteración y traducción al latín de algunos fitónimos griegos a través del siríaco y el árabe”. 12-13 de diciembre de 2019.

DÍAZ MARCOS, MARINA: Ponencia invitada en el *XVIII Seminari d’Estudis Doctorals 2019-2020*, organizado por el Seminario de Estudios Medievales del Departamento de Ciencias Históricas de la Institución Milà i Fontanals (CSIC, Barcelona), en colaboración con el Institut de Recerca en Cultures Medievales (IRCVM), el Doctorado en Culturas Medievales y el Máster en Culturas Medievales de la Universidad de Barcelona, y ARDIT: “*Interpretes Medicinae* en la Escuela de Traductores de Toledo: recuperación e interpretación del patrimonio textual grecolatino de la medicina europea”. 19 de diciembre de 2019.

- DÍAZ MARCOS, MARINA: Comunicación en el *VII Congreso Nacional Ganimedes* (Universitat de Barcelona): “La traducción latina medieval del libro VI del tratado de los *Simples* de Galeno: problemas de autoría”. Actividad acreditada por l'Institut de Desenvolupament Professional de la Universitat de Barcelona en el marco de la formación del profesorado. Del 13 de marzo de 2019 al 15 de marzo de 2019.
- DÍAZ MARCOS, MARINA: Ponencia invitada en el *VI Seminario Internacional de Investigación de Textos Médicos Grecolatinos: El patrimonio textual de la ciencia europea: identidad científica a través de lenguas y doctrinas* (Facultad de Humanidades de Albacete, Universidad de Castilla-La Mancha): “Un listado inédito de remedios simples en el *Pal. lat.* 1094 (f. 563/602)”. 06-07 de junio de 2019.
- DÍAZ MARCOS, MARINA: Comunicación en el *XV Congreso de Estudios Clásicos* organizado por la SEEC (Universidad de Valladolid): “Los usos terapéuticos de la vida en la versión latina del tratado de los *Simples* de Galeno”. 15-19 de julio de 2019.
- DÍAZ MARCOS, MARINA: «La tradizione latina di Galeno e la traduzione di Gerardo da Cremona (s. XII) del *De simplicium medicamentorum facultatibus*» (conferencia por invitación de la Dra. Stefania Fortuna, miembro de la Red de Excelencia *Opera Medica II*, Università Politecnica delle Marche). 19/06/2020.
- DÍAZ MARCOS, MARINA: Comunicación en el *VIII Congreso Nacional Ganimedes* (Universidad de Santiago de Compostela): “Las recetas médicas de la Edad Media en lengua latina”. 03-06 de marzo de 2020.
- DÍAZ MARCOS, MARINA: Ponencia invitada en el *II Congreso de Jóvenes Investigadores JIMENA: “El cuerpo en el Medioevo”* (evento online organizado por la Asociación JIMENA y la Universidad Complutense de Madrid): “El Galeno latino y sus tratamientos terapéuticos y cosméticos contra las afecciones cutáneas”. 1 de diciembre de 2020.
- DÍAZ MARCOS, MARINA: Comunicación en las *II Jornadas Doctorales de la Escuela de Traductores de Toledo. “El léxico y su problemática en textos medievales y humanísticos”* (Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha): “Los verbos de sanación en la traducción latina del *De simplicibus medicinis liber VI* de Gerardo de Cremona”. 11 de diciembre de 2020.
- DÍAZ MARCOS, MARINA: «Nebrija, lexicógrafo y latinista, y sus obras poco conocidas» (ponencia invitada en el *Día del libro 2022* a cargo de la Asociación de Estudiantes de Español de la Universidad de Castilla-La Mancha). 26/04/2022.

- DÍAZ MARCOS, MARINA: «La Escuela de Traductores de Toledo: Gerardo de Cremona» (ponencia invitada en el *Congreso Internacional «Traducción y progreso en la Edad Media: Alfonso X en el curso de una tradición»*, enmarcado dentro del *VIII Centenario del nacimiento de Alfonso X* (Escuela de Traductores de Toledo – Universidad de Castilla-La Mancha). 21-22/04/2022.
- DÍAZ MARCOS, MARINA: «Las enfermedades de la piel en Galeno según la versión de Theodoricus Gerardus Gaudanus: una comparación con un léxico del primer tercio del s. XVI» (comunicación aceptada en el *Congreso Internacional «Primum non nocere: enfermedades, tratamientos y diagnósticos en la Edad Moderna vistos desde las humanidades»*, Instituto de Estudios Hispánicos en la Modernidad - Universitat de les Illes Balears). 23-25/03/2022.
- DÍAZ MARCOS, MARINA: «Semejanzas y diferencias entre la teoría y la práctica del *De simplicium medicamentorum facultatibus* traducido por Gerardo de Cremona» (ponencia invitada en el *Workshop Internacional de la red de investigación Opera Medica: «La recuperación del patrimonio textual de la ciencia europea: avances, carencias y perspectivas de futuro»*, Universidad de Valladolid). 21-22/10/2021.
- DÍAZ MARCOS, MARINA: «Análisis formal y comparación de las traducciones hipocráticas atribuidas a Gerardo de Cremona en relación con sus fuentes» (comunicación junto a Rocío Martínez Prieto, en el *XVII Colloquium Hippocraticum: Das Corpus Hippocraticum - Einheit in der Vielfalt?*, Ludwig Maximilians-Universität München). 14-18/10/2021.
- DÍAZ MARCOS, MARINA: «La técnica traductora de Gerardo de Cremona en sus versiones médicas. Una propuesta a partir del *De simplicium medicamentorum facultatibus*» (ponencia invitada en el *XIV Congreso Internacional sobre los Textos Médicos Latinos Antiguos: «Galenus Latinus: asimilación, traducción y cambio en el progreso de la medicina europea»*, Universidad de Castilla-La Mancha). 08-10/06/2021.
- MARTÍNEZ PRIETO, ROCIO: Ponencia oral (comunicación oral) en el *IX Congreso Internacional de la SELat.* (Sociedad de Estudios latinos), Granada, Andalucía, España. Título: “Lengua y estilo en los textos latinos medievales sobre fitoterapia: el caso del "Antidotarium" de Álvaro de Castro (ms. 97-10, BCT, s. XVI?)”. 14 de mayo de 2019.
- MARTÍNEZ PRIETO, ROCIO: Ponencia oral (comunicación oral) en el *XV Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos: "El Foro de los Clásicos"* (Sociedad

española de Estudios clásicos), Valladolid, Castilla y León, España. Título: “La farmacopea árabe en la literatura latina medieval: el caso del 'Antidotarium' (ms. 97-10, BCT) de Álvaro de Castro”. 19 de julio de 2019.

MARTÍNEZ PRIETO, ROCIO: Ponencia invitada/Keynote en las *I Jornadas Doctorales de la Escuela de Traductores de Toledo* (Escuela de Traductores de Toledo): “los textos y su transmisión”. Título: “La edición crítica de manuscritos autógrafos: el caso del ms. 97-10, Biblioteca Capítular de Toledo”. 12 de diciembre de 2019.

MARTÍNEZ PRIETO, ROCIO: Organizador, Secretaría Académica: “*I Congreso Internacional de Arte y Literatura. Diálogos en torno al libro: texto e imagen*”. Congreso internacional Ámbito geográfico: Internacional no UE (Universidad de Castilla-La Mancha), Albacete. Castilla-La Mancha, España. Desde 28 de octubre de 2020 hasta 30 de octubre de 2020.

MARTÍNEZ PRIETO, ROCIO: Ponencia invitada/Keynote en las *II Jornadas Doctorales de la Escuela de Traductores de Toledo* (Universidad de Castilla-La Mancha): “El léxico y su problemática en textos medievales y humanísticos”. Título: “El problema de los fitónimos en la literatura médica latina: a propósito de algunos términos conflictivos”. 11 de diciembre de 2020.

SALEEM ZABEN, DANA KHALED: Presentación de una comunicación: *El panorama histórico de la farmacología en Occidente: De materia médica y De simplicium medicamentorum facultatibus*, en el I Congreso internacional online de Medicina Antigua «A la Sombra de Hipócrates. Salud, Medicina en el Mundo Antiguo y Su Pervivencia en Occidente», organizado por la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada. Junio de 2020.

SALEEM ZABEN, DANA KHALED: Presentación de una comunicación: *El proceso de trasvase del De materia medica de Dioscórides desde la Antigüedad hasta el Renacimiento: texto e iconografía*, en el Congreso internacional DE ARTE Y LITERATURA "DIÁLOGOS EN TORNO AL LIBRO: TEXTO E IMAGEN", organizado por la Universidad de Castilla-La Mancha. Octubre de 2020.

SALEEM ZABEN, DANA KHALED: Presentación de una comunicación: *los arabismos y su problemática en De simplicium medicamentorum facultatibus, el libro VI* en las II Jornadas Doctorales de la Escuela de Traductores de Toledo: “El léxico y su problemática en textos medievales y humanísticos”. Diciembre de 2020.

SANCHEZ GONZÁLEZ, ANTONIO: Comunicación en las *II Jornadas Doctorales de la Escuela de Traductores de Toledo*: “El léxico y su problemática en textos

*medievales y humanísticos*”. «El galénico *De simplicium medicamentorum facultatibus* en la versión latina de Gerardo de Cremona: consideraciones en torno a su edición y léxico». 11 de diciembre de 2020, en línea.

SALEEM ZABEN, DANA KHALED: Presentación de una comunicación con Antonio González: *Textos y contextos del movimiento traductor de Toledo (s. XII), Gerardo de Cremona a la luz de la lingüística y la historia cultural* en El VI Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores (Mundo hispánico: cultura, arte y sociedad). Mayo de 2021.

SALEEM ZABEN, DANA KHALED: Presentación de una comunicación: *En torno a las fuentes árabes del libro I del De simplicium medicamentorum facultatibus de Galeno y su pervivencia en las versiones latinas de Gerardo de Cremona: estudio lexicológico y técnica de traducción* en El XIV Congreso Internacional de Textos Médicos Latinos. Junio de 2021.

SALEEM ZABEN, DANA KHALED: Presentación de una comunicación con Sara Solá Portillo: *The Arabic medical lexicon: from a tribal dialect of the Arabian Peninsula to the medical language of al-Andalus and Medieval Europe* en The 54th Seminar for Arabian Studies . Julio de 2021.

SALEEM ZABEN, DANA KHALED: Presentación de una comunicación: *Fuentes árabes y técnica de traducción en las versiones hipocráticas de Gerardo de Cremona: hacia un intento de caracterización* en The XVIIth International Hippocratic Colloquium (The Hippocratic Corpus - Unity in Diversity?). Octubre de 2021.

SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA Congreso Internacional de Arte y Literatura Diálogos en torno al libro: texto e imagen, Facultad de Humanidades de Albacete, 28-30 de octubre de 2020: “Palabra e imagen en un manual de fitoterapia de origen tardoantiguo: Medicina, magia y superstición en el *Herbario* de Pseudo Apuleyo”.

SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA: I Congreso Internacional de Medicina Antigua “A la sombra de Hipócrates. Salud, medicina en el mundo antiguo y su pervivencia en Occidente”, Universidades de Granada, Cádiz y Autónoma de Barcelona, 10-12 junio 2020: “Traduciendo e interpretando a Hipócrates: las *Epidemias* en el humanismo médico europeo”.

- SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA: II Jornadas Doctorales de la Escuela de Traductores de Toledo, 11 de diciembre de 2020: “Lexicografía y fijación del texto: el caso de la *Mulomedicina Chironis*”.
- SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA: XXV Congreso Nacional y XVI Congreso Iberoamericano de Historia de la Veterinaria: “Las ciencias veterinarias al servicio de la sociedad”. Toledo, 15 al 17 de noviembre de 2019. Ponencia “De la Antigüedad al siglo XII toledano: la compleja transmisión de la ‘enfermedad bovina’”.
- SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, MARÍA TERESA: Curso de especialización *El latín en el discurso intelectual de la Edad Moderna: ciencia, religión, filosofía*, CSIC (CCHS), Madrid, 14-18/10/2019. «Claves para interpretar el latín de la Medicina renacentista”.
- SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M. TERESA: “La comida en los tratados medicinales medievales”, en Coloquio Internacional *La comida en la cultura europea entre la Edad Media y el Renacimiento*, Universidad de Alcalá, 26-28 mayo 2021.
- SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M. TERESA: “Los conceptos de ‘epidemia’ y ‘peste’ en la medicina medieval”, en XXXI Seminario de Estudios Medievales y renacentistas: *De pestes, epidemias y finales del mundo en la Edad Media*, Universidad de la Laguna, 13-14 de mayo de 2021.
- SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M. TERESA: “Humores y catárticos en la medicina latina altomedieval: Galeno y otras fuentes, en el XIV Congreso Internacional sobre los Textos Médicos Latinos Antiguos. Galenus Latinus: asimilación, traducción y cambio en el progreso de la medicina europea. Albacete, 8-10 de junio de 2021.
- SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M. TERESA: “Las traducciones hipocráticas de Gerardo de Cremona: ¿renovación formal o interés doctrinal?”, En XVII. Internationales HippokratesKolloquium – Colloque International Hippocratique: “Das Corpus Hippocraticum – Einheit in der Vielfalt?”, München, Universität, 14-17/10/2021.
- SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M. TERESA: “El progreso de la Red *Opera medica* I: los proyectos del grupo INTERMED”, en Workshop Internacional de la red de investigación *Opera medica*: La recuperación del patrimonio textual de la ciencia europea: avances, carencias y perspectivas de futuro, Valladolid, Universidad, 21-22 octubre de 2021.

### 1.3. PÓSTERS EN CONGRESOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS NACIONALES I INTERNACIONALES

DÍAZ MARCOS, MARINA: Póster en el *VI Seminario Internacional de Investigación de Textos Médicos Grecolatinos: El patrimonio textual de la ciencia europea: identidad científica a través de lenguas y doctrinas* (Facultad de Humanidades de Albacete, Universidad de Castilla-La Mancha), junto con María Teresa Santamaría Hernández, Rocío Martínez Prieto y Maria Rosaria Petringa: “*Opera medica: recuperación del patrimonio textual grecolatino de la Medicina europea* (Red de Investigación de Excelencia FFI2016-81769-REDT, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades)”. 06-07/06/2019.

DÍAZ MARCOS, MARINA: Póster del Grupo I+D *Interpretes Medicinae* en el *VI Seminario Internacional de Investigación de Textos Médicos Grecolatinos: El patrimonio textual de la ciencia europea: identidad científica a través de lenguas y doctrinas* (Facultad de Humanidades de Albacete, Universidad de Castilla-La Mancha): “*Galenus Latinus: la recuperación del corpus galénico latino del Humanismo médico renacentista* (Proyecto de Investigación FFI2016-77240-P, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades)”. 06-07/06/2019.

DÍAZ MARCOS, MARINA: 08-10/06/2021: Póster en el XIV Congreso Internacional sobre los Textos Médicos Latinos Antiguos: “*Galenus Latinus: asimilación, traducción y cambio en el progreso de la medicina europea*” (Facultad de Humanidades de Albacete, Universidad de Castilla-La Mancha): “Edición crítica y estudio del *De simplicium medicamentorum facultatibus I-VI* traducido por Gerardo de Cremona”.

MARTÍNEZ PRIETO, ROCÍO: *Ianua vitae*. Edición crítica y base de datos de un diccionario manuscrito sobre medicamentos simples, en XIV Congreso Internacional sobre los Textos Médicos Latinos Antiguos. *Galenus Latinus: asimilación, traducción y cambio en el progreso de la medicina europea*, Albacete, 09/06/2021.

DANA ZABEN y SARA SOLÁ PORTILLO: “*De simplicium medicamentorum facultatibus, la tradición árabe*”, en el XIV Congreso Internacional de Textos Médicos Latinos, Albacete, junio de 2021.

MARÍA TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ Y DANA ZABEN: “*Opera medica: recuperación del patrimonio textual grecolatina de la medicina europea II*”, en *The*

*XVIIth International Hippocratic Colloquium* (The Hippocratic Corpus - Unity in Diversity?), Universidad de Múnich, octubre, 2021.

#### **1.4. DIRECCIÓN Y PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS de I+D Y GRUPOS DE INVESTIGACIÓN**

##### **MARÍA TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ:**

1. Investigadora Principal de la Red de Excelencia «*Opera Medica: Recuperación del patrimonio textual grecolatino de la Medicina europea*» (FFI2016-81769-REDT, MEC) en 2017-2018, y “*Opera Medica: Recuperación del patrimonio textual grecolatino de la Medicina europea II*” (RED2018-102781-T, MICIU), en 2019-2021 del Programa Estatal de Investigación Científica y Técnica de Excelencia.
2. FFI2016-77240-P. Title: *Galenus Latinus: Recuperación del Patrimonio de la Medicina Europea II*. PI: M<sup>a</sup> Teresa Santamaría Hernández, UCLM. Type of involvement: Principal Investigator. Funding institution: MINECO. Time frame: 30/12/2016-29/12/2020, extended until 30/06/2021.
3. SBPLY/19/180501/000087. Title: «La Escuela de Traductores de Toledo y las traducciones de obras médicas: textos, transmisión manuscrita y recepción». PI: M<sup>a</sup> Teresa Santamaría Hernández. Type of involvement: Principal Investigator. Funding institution: Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha – FEDER. Time frame: 2020-2022.
4. PR(19)\_CLA\_0101. Title: *Ianua vitae: edición crítica y base de datos de un diccionario manuscrito sobre medicamentos simples*. PI: M<sup>a</sup> Teresa Santamaría Hernández. Type of involvement: Principal Investigator. Funding institution: Fundación BBVA (Logos Program).. Time frame: 2020-2021.
5. “GALENO ÁRABO-LATINO: RECUPERACIÓN DEL PATRIMONIO ESCRITO DE LA MEDICINA EUROPEA III” (Ref. PID2020-120212GB-I00), concedido por la Agencia Estatal de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación, con fecha de inicio 01/09/2021 y fecha de fin 31/08/2025.
6. Directora de SPECULUM: Observatory for the European Cultural Identity, 2018-.



## 1.5 CONTRATOS DE I+D CON EMPRESAS Y/O ADMINISTRACIONES

Nombre del investigador: DÍAZ MARCOS, Marina:

Título del contrato/proyecto: Personal investigador predoctoral en formación en la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha). Contrato con cargo a la ayuda de investigación “Premio Internacional de Traducción Abdullad bin Abdulaziz”.

Fecha de inicio y final: 01/10/2017-30/09/2020.

Nombre del investigador: DÍAZ MARCOS, Marina:

Título del contrato/proyecto: Contrato de personal por obra o servicio determinado con cargo a proyectos I+D+i para apoyo en investigación del proyecto “CONSOLIDADO-INTERPRETES MEDICIANE” (Ref.: 2020-COB-9991).

Fecha de inicio y final: 02/10/2020-10/01/2021.

Nombre del investigador: DÍAZ MARCOS, Marina:

Título del contrato/proyecto: Contrato de personal por obra o servicio determinado con cargo al proyecto I+D *La Escuela de Traductores de Toledo y las traducciones de obras médicas: textos, transmisión manuscrita y recepción* (Ref. 2021-COB-10268), categoría PRIMERA-O PROYECTO I+D, tipo NO TIENE (Universidad de Castilla-La Mancha).

Fecha de inicio y final: 04/03/2021-Act.

Nombre del investigador: SÁNCHEZ GONZÁLEZ, Antonio:

Título del contrato/proyecto y función desempeñada: predoctoral para personal investigador en formación en el marco del Plan Propio de I+D+i de la Universidad de Castilla-La Mancha, cofinanciado por el Fondo Social Europeo.

Fecha de inicio y final: 01/10/2020-31/12/2021.

Nombre del investigador: MARTÍNEZ PRIETO, Rocío:

Título del contrato/proyecto: Contrato temporal a tiempo completo basado en tareas de investigación dentro del proyecto de I+D "La Escuela de Traductores de Toledo y las traducciones de obras médicas: textos, transmisión manuscrita y recepción". Cargo a proyecto “CONSOLIDADO-INTERPRETES MEDICIANE” (Ref.: 2020-COB-9991).

Fecha de inicio y final: 24/11/2020-01/2022

Nombre del investigador: ZABEN, Dana Khaled Saleem:

Título del contrato/proyecto y función desempeñada: personal investigador predoctoral a través del contrato predoctoral conseguido por la Consejería de Educación, Cultura y Deportes de la Junta de Castilla-La Mancha y cofinanciado con el Fondo Social Europeo (Extracto BDNS, Identif.: 451560. [2019/4156]).

Fecha de inicio y final: 01/01/2020-Act.

#### **1.6. ACTIVIDAD EDITORIAL: véase Publicaciones, Traducciones.**

#### **1.7. TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS Y EN CURSO.**

DÍAZ MARCOS, MARINA:

Título: “*De simplicibus medicinis liber VI*. Edición crítica y estudio de la traducción latina de Gerardo de Cremona”. URL: <http://hdl.handle.net/10578/28679>.

Calificación: Sobresaliente *cum laude*. Mención de Doctorado Internacional.

Fecha de lectura: 21/12/2020.

Director/a de tesis: María Teresa Santamaría Hernández.

Fecha de obtención del título: 12/01/2021.

ZABEN, DANA KHALED SALEEM:

Título: “Edición crítica y estudio lexicológico de las versiones árabe-latinas del libro I del *De simplicium medicamentorum facultatibus de Galeno*: tradición, transmisión y pervivencia”.

Director/a de tesis: María Teresa Santamaría Hernández.

En curso.

SOLÁ PORTILLO, SARA:

Título: “*Kitab al-adwiya al-mufrada*, la versión árabe del *De simplicium medicamentorum facultatibus* de Galeno: edición crítica, traducción y estudio del libro VI.” Codirección: M<sup>a</sup> Teresa Santamaría Hernández con Juan Pablo Arias, Universidad de Málaga.

En curso.

## 1.8. ESTANCIAS DE INVESTIGACIÓN

DÍAZ MARCOS, Marina: 01/07/2021-01/08/2021, Lisboa. Estancia postdoctoral en la Universidade de Lisboa, bajo la coordinación de los doctores Bernardo Machado Mota y Rodrigo Miguel Correia Furtado. Financiación del proyecto «*Ianua vitae*: edición crítica y base de datos de un diccionario manuscrito sobre medicamentos simples (IAVI)» (Programa *Logos* de la Fundación BBVA).

DÍAZ MARCOS, Marina: 19/06/2020, Ancona. Encuentro con Stefania Fortuna (Università Politecnica delle Marche), miembro de la Red de Excelencia *Opera Medica*.

DÍAZ MARCOS, Marina: 15/01/2020-31/05/2020, Roma. Estancia predoctoral en la Sapienza Università di Roma, bajo la dirección de los doctores Luisa Valente y Massimiliano Lenzi. Ayudas para estancias en universidades y centros de investigación en el extranjero año 2020 en el ámbito del Plan Propio de Investigación susceptibles de cofinanciación por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

DÍAZ MARCOS, Marina: 01/05/2019-01/06/2019, Roma. Estancia predoctoral en la Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”, bajo la dirección de los doctores Fabio Stok y Lorenzo Perilli. Ayudas para estancias en universidades y centros de investigación en el extranjero año 2019 en el ámbito del Plan Propio de Investigación susceptibles de cofinanciación por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

## 1.9. ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE I+D

### MARINA DÍAZ MARCOS

14/03/2019: Moderación de una mesa de comunicaciones sobre Humanismo en el *VII Congreso Nacional Ganimedes*, celebrado en la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona los días 13, 14 y 15 de marzo de 2019.

03-04/10/2019: Miembro del Comité Organizador del *V Premio Internacional Gerardo de Cremona* para la Promoción de la Traducción en el Mediterráneo (Escuela de Traductores de Toledo). El premio forma parte de la Red de Premios a la Excelencia en el Mediterráneo MED21.

12-13/12/2019: Miembro del Comité Organizador de las *I Jornadas Doctorales de la Escuela de Traductores de Toledo: “Los textos y su transmisión”* (Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha).

04/03/2020: Moderación de una mesa de comunicaciones sobre Epigrafía latina en el *VIII Congreso Nacional Ganimedes*, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela los días 4, 5 y 6 de marzo de 2020.

10/12/2020: Miembro del Comité Organizador de las *II Jornadas Doctorales de la Escuela de Traductores de Toledo: “El léxico y su problemática en textos medievales y humanísticos”* (evento online organizado por la Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)).

### **MARÍA TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ**

9-10/05/2019: Organizadora de Las Claves Culturales de la Identidad Europea: Jornadas para celebrar el Día de Europa. Albacete, Facultad de Humanidades, 9-10 de mayo de 2019.

6-7/06/2019: Organizadora del VI Seminario Internacional de Investigación sobre Textos Médicos Grecolatinos: El patrimonio textual de la ciencia europea. Albacete, Facultad de Humanidades, 6-7 de junio de 2019.

24/09/2020: Coorganizadora del Coloquio Virtual «Lengua y traducción como factores de integración», para celebrar el Día Europeo de las Lenguas, dentro de las actividades de la V Semana Europea de las Lenguas organizadas por EUNIC y la Representación de la Comisión Europea en España, 24 de septiembre de 2020.

2021: XIV Congreso Internacional sobre los Textos Médicos Latinos Antiguos. Galenus Latinus: asimilación, traducción y cambio en el progreso de la medicina europea, Albacete, 8-10 junio 2021.

**WORKSHOP INTERNACIONAL DE LA RED DE INVESTIGACIÓN opera medica:**  
La recuperación del patrimonio textual de la ciencia europea: avances, carencias y perspectivas de futuro, Universidad de Castilla-La Mancha, Universidad de Valladolid, 21-22 octubre 2021.

*Jornada Los traductores, constructores de Europa. Semana Europea de las Lenguas,* Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)-Comisión Europea (representación Madrid), 23-24 septiembre 2021.

II Workshop Ciencia, Cultura y Desarrollo Rural, Facultad de Humanidades de Albacete

(UCLM),30/11-01/12/2021, EN COLABORACIÓN CON Escuela de Traductores de Toledo.

2022: Congreso Internacional “Traducción y progreso en la Edad Media: Alfonso X en el curso de una tradición” (21-22 de abril de 2022, Toledo).

#### **1.10 PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE TESIS DOCTORALES Y TFM**

SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M. TERESA: 20/10/2020: **Tesis de** Juan José Sanchis Molina: *La flebotomía en disputa. Una polémica entre dos escuelas médicas, Barcelona y Valencia, a finales del siglo XVI*. Universidad de Valencia.

#### **1.11 EVALUACIÓN DE ARTÍCULOS EN REVISTAS ACADÉMICAS (PEER REVIEW)**

DÍAZ MARCOS, Marina: Actividad de revisión para *IGI Global Book Chapter Peer Reviews*. (25/10/2019).

SANTAMARÍA HERNÁNDEZ: *Acta Classica*, Sudáfrica.

#### **1.12 PARTICIPACIÓN EN JURADOS DE PREMIOS NACIONALES E INTERNACIONALES**

Premios Nacionales de Traducción, Ministerio de Cultura, 2019, 2020, 2021.

#### **1.13 ACTIVIDAD EN SOCIEDADES CIENTÍFICAS Y OTROS ORGANISMOS**

DÍAZ MARCOS, Marina: Miembro de la *Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas* (La SEMYR). (2018-Act.).

DÍAZ MARCOS, Marina: Miembro de la *Sociedad Española de Estudios Clásicos*. (2015-Act.).

Cargo: Secretaria de la sección de Castilla-La Mancha (2020-Actualmente).

DÍAZ MARCOS, Marina: Miembro de la *International Association for Neo-Latin Studies*. (2018-Act.).

DÍAZ MARCOS, Marina: Miembro de *Ganimedes. Asociación de Investigadores Noveles de Filología Clásica*. (2019-Act.).

Cargo: Presidente (14/03/2019-05/03/2020).

Cargo: Vocal (08/03/2018-14/03/2019).

SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M. TERESA: presidente de la sección de Castilla-La Mancha de la Sociedad española de Estudios Clásicos; miembro de la SEEC, de la Sociedad de Estudios Latinos, de la *International Association for Neo-Latin Studies* y de la SISMEEL.

SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M. TERESA: presentación en la Real Academia de Medicina de Castilla-La Mancha del libro *Galeno Latino y sus fuentes*, Cuenca, univ., 2021 (Colección Estudios de la Escuela de Traductores de Toledo), 17/03/2022.

CICLO DE CONFERENCIAS del grupo de I+D *Interpretes Medicinae* EN LA REAL ACADEMIA DE MEDICINA DE CASTILLA-LA MANCHA, mayo-junio 2022:

Miércoles 4 de mayo: “La Medicina en la Alta Edad Media occidental: del recuerdo de Alejandría al recetario práctico”, María Teresa Santamaría Hernández, Catedrática de Filología Latina, UCLM.

Jueves 12 de mayo: “El protomédico Miguel Zurita, al servicio de Carlos V y de la emperatriz Isabel de Portugal, señora de Albacete”, Joaquín Pascual Barea, Catedrático de Filología Latina, Universidad de Cádiz.

Miércoles 25 de mayo: “El rescate de la Medicina griega a través de las traducciones de Ḥunain Ibn Ishāq: un viaje en el tiempo”, Dana Zaben, investigadora en la Escuela de Traductores de Toledo (UCLM).

Jueves 2 de junio: “El problema de las traducciones médicas de Gerardo de Cremona: el caso de los *Medicamentos simples* de Galeno”, Marina Díaz Marcos, profesora de Filología Latina (UCLM).

#### **1.14. INTERVENCIONES EN REPRESENTACIÓN DE LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO**

SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M.T.:

“La traducción en la Edad Media”, En “Traducción y progreso de Europa: ayer y hoy”, *Jornada Los traductores, constructores de Europa. Semana Europea de las Lenguas*,

Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)-Comisión Europea (representación Madrid), 23-24 septiembre 2021.

### 1.15. ACTIVIDADES DE TRANSFERENCIA:

MARÍA TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ :

Título: “Lengua y traducción como factores de integración”, Coloquio online para celebrar el Día Europeo de las Lenguas, 24/09/2020: “Latinidad y cohesión”. Con Dirección de Traducción y Comunicación de la Comisión Europea (representación en Madrid) y EUNIC España.

Grabaciones para difusión online, en el programa *El humanismo en la esfera pública y sus instituciones: Speculum*. El observatorio de la identidad europea.

*Humanismo como acción pública, hoy* (Con Pablo Toribio-CSIC)

Con Instituto Cervantes – sede de Bruselas. Diciembre 2020.

9-10/05/2019: Organizadora de *Las Claves Culturales de la Identidad Europea: Jornadas para celebrar el Día de Europa*. Albacete, Facultad de Humanidades, 9-10 de mayo de 2019.

Organizadora de *Workshop: Ciencia, cultura y desarrollo rural*: Un proyecto de transferencia desde las Humanidades, 16 y 17 de diciembre de 2020. En el marco del Observatorio *Speculum*. Facultad de Humanidades de Albacete, con Escuela de Traductores de Toledo. Con **Dana Zaben, Marina Díaz Marcos, Rocío Martínez Prieto**.

Organizadora de *Jornada Los traductores, constructores de Europa. Semana Europea de las Lenguas*, Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)-Comisión Europea (representación Madrid), 23-24 septiembre 2021.

Organizadora de *II Workshop Ciencia, Cultura y Desarrollo Rural*, Facultad de Humanidades de Albacete (UCLM), 30/11-01/12/2021, EN COLABORACIÓN CON Escuela de Traductores de Toledo.

2022: Organizadora de Congreso Internacional “Traducción y progreso en la Edad Media: Alfonso X en el curso de una tradición” (21-22 de abril de 2022, Toledo). En el marco de los actos de la conmemoración del VIII Centenario del nacimiento de Alfonso X, gestionados por el Ayuntamiento de Toledo.

Febrero 2022: entrevista para revista escolar del IES Alfonso X de Toledo.

Dana Zaben: 18/10/2021: Jornada para celebrar el Día de las Escritoras, con el Ayto. de Toledo.

## **2. ACTIVIDADES DOCENTES**

### **2.1. FORMACIÓN IMPARTIDA**

#### **ORGANIZADA POR EL CENTRO:**

*Curso propio de Latín Inicial* (3 créditos ECTS / 75 Horas). Cursos impartidos en la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad Castilla-La Mancha) en modalidad online, del 1 de octubre de 2019 al 20 de diciembre del mismo año.

*Curso de Experto en Recuperación y Transmisión del patrimonio textual de la ciencia grecolatina y árabe* (EXRDP). Cursos impartidos en la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad Castilla-La Mancha) en modalidad online, del 1 de julio de 2019 al 30 de junio de 2020.

*Curso propio de Latín Inicial* (3 créditos ECTS / 75 Horas). Cursos impartidos en la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad Castilla-La Mancha) en modalidad online, del 1 de octubre de 2020 al 23 de diciembre del mismo año.

*Curso Propio de Traducción Literaria Árabe-Español*: 01/10/2021 Al 19/12/2021, 3 créditos.

#### **IMPARTIDA POR OTROS CENTROS:**

M. Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ: “Claves para interpretar el latín de la Medicina renacentista”, in Curso de especialización *El latín en el discurso intelectual de la Edad Moderna*, CSIC (CCHS), Madrid, 14-18/10/2019.

### **2.2. FORMACIÓN RECIBIDA:**

#### **MARINA DÍAZ MARCOS**

18/02/2019-15/03/2019: *Curso de iniciación a la carrera investigadora para alumnos de Posgrado, Máster y Doctorado* (3ª edición – Universidad de Castilla-La Mancha).

29/04/2019-30/05/2019: Curso de Formación Permanente del PDI (Universidad de Castilla-La Mancha): *Presentaciones Cloud con Prezi Next*.



29/04/2019-09/06/2019: Curso de Formación Permanente del PDI (Universidad de Castilla-La Mancha): *Identidad Digital en las Redes Sociales con fines investigadores y docentes*.

20/10/2020-20/11/2020: Curso de Formación Permanente del PDI (Universidad de Castilla-La Mancha): *Domina Teams para docencia online*.

02/11/2019-30/11/2019: Curso de Formación Permanente del PDI (Universidad de Castilla-La Mancha): *Herramientas para la tutela del TFG*.

07/01/2020-08/05/2020: *Diplôme Européen d'Études Médiévales* (DEEM) organizado por la Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales (FIDEM) y la Libera Università Maria Ss. Assunta (LUMSA, Roma).

### **3. ACTIVIDADES CULTURALES**

#### **VISITAS ACADÉMICAS AL CENTRO:**

09/09/2019: visita de investigadores uzbekos.

22/10/2019: visita de la Fundación para la Cultura Islámica y la Tolerancia religiosa.

11/03/2021 Reportaje para la revista *Viajar*, con Dana Zaben.

14/12/2021: estudiantes de la Facultad de Letras de Ciudad Real.

Visitas frecuentes a la biblioteca de la Escuela con motivo del VIII Centenario de Alfonso X. Dos miércoles al mes desde diciembre de 2021 hasta marzo del 2022.

#### **OTRAS ACTIVIDADES CULTURALES**

##### **BÁRBARA AZAOLA PIAZZA:**

16/12/2020: Asistencia al seminario on-line "*Urnas y democracia. Elecciones parlamentarias en Egipto*", Área de Ciencia Política y de la Administración, Universidad de Salamanca.

4/12/2020: Asistencia al seminario "*Cambio político en el norte de África tras la primavera árabe*". Universidad Pablo Olavide, Sevilla.

15/11/2019: Asistencia al seminario "*Acción colectiva en el norte de África: los casos de Túnez y Egipto*". Universidad Rey Juan Carlos, Campus de Fuenlabrada.

MARINA DÍAZ MARCOS:

18/03/2019: Acto de inauguración del *II Coloquio CRATYLVS en lenguas clásicas e indoeuropeas* en calidad de Presidente de la Asociación Ganimedes (Universidad Complutense de Madrid).

08/05/2019: Asistencia a la conferencia del doctor Gideon Nisbet: “I know when I see it’: Martial and Strabo in English” (Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”).

#### **4. RECONOCIMIENTOS Y PREMIOS**

**2020:** La *Sociedad Española de Estudios Árabes* reconoce el trabajo del profesor de la Universidad de Castilla-La Mancha Luis Miguel Pérez Cañada con el Premio a la Traducción Literaria por el libro «Mi reino es de este mundo. Antología, 1980-2018’» que vuelca al castellano más de medio centenar de poemas del palestino Murid Barguti.

**2021:** Reconocimiento del Ayuntamiento de Toledo a la Escuela de Traductores de Toledo por mantener vivo el espíritu de las traducciones medievales y transmitir el legado de Alfonso X el Sabio.